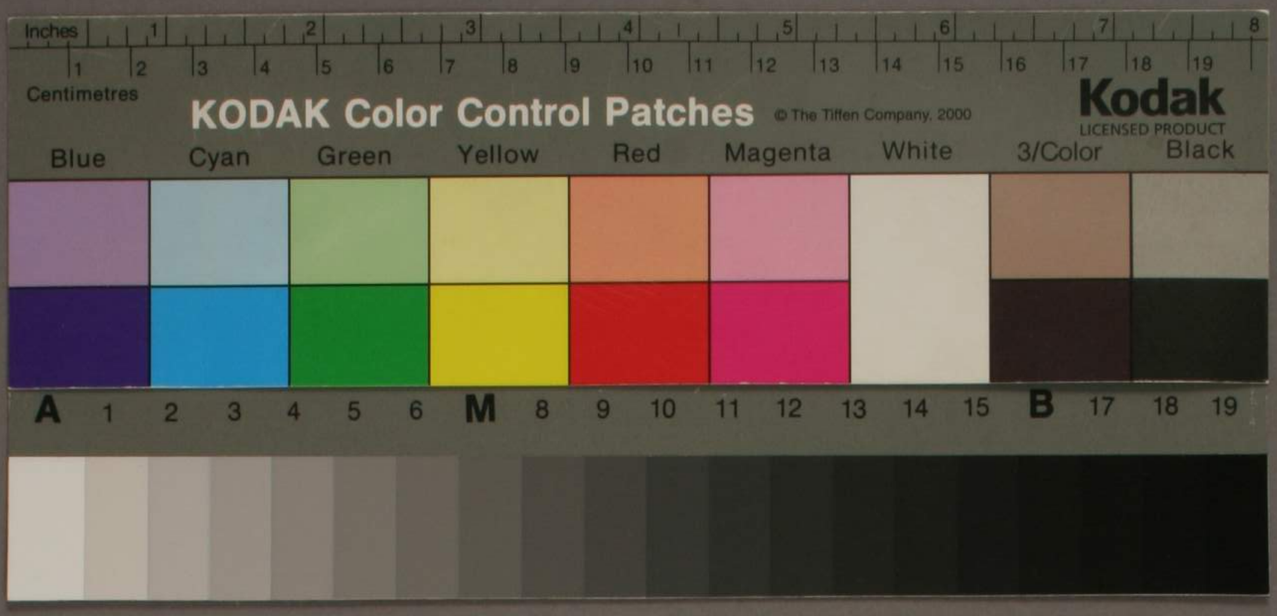
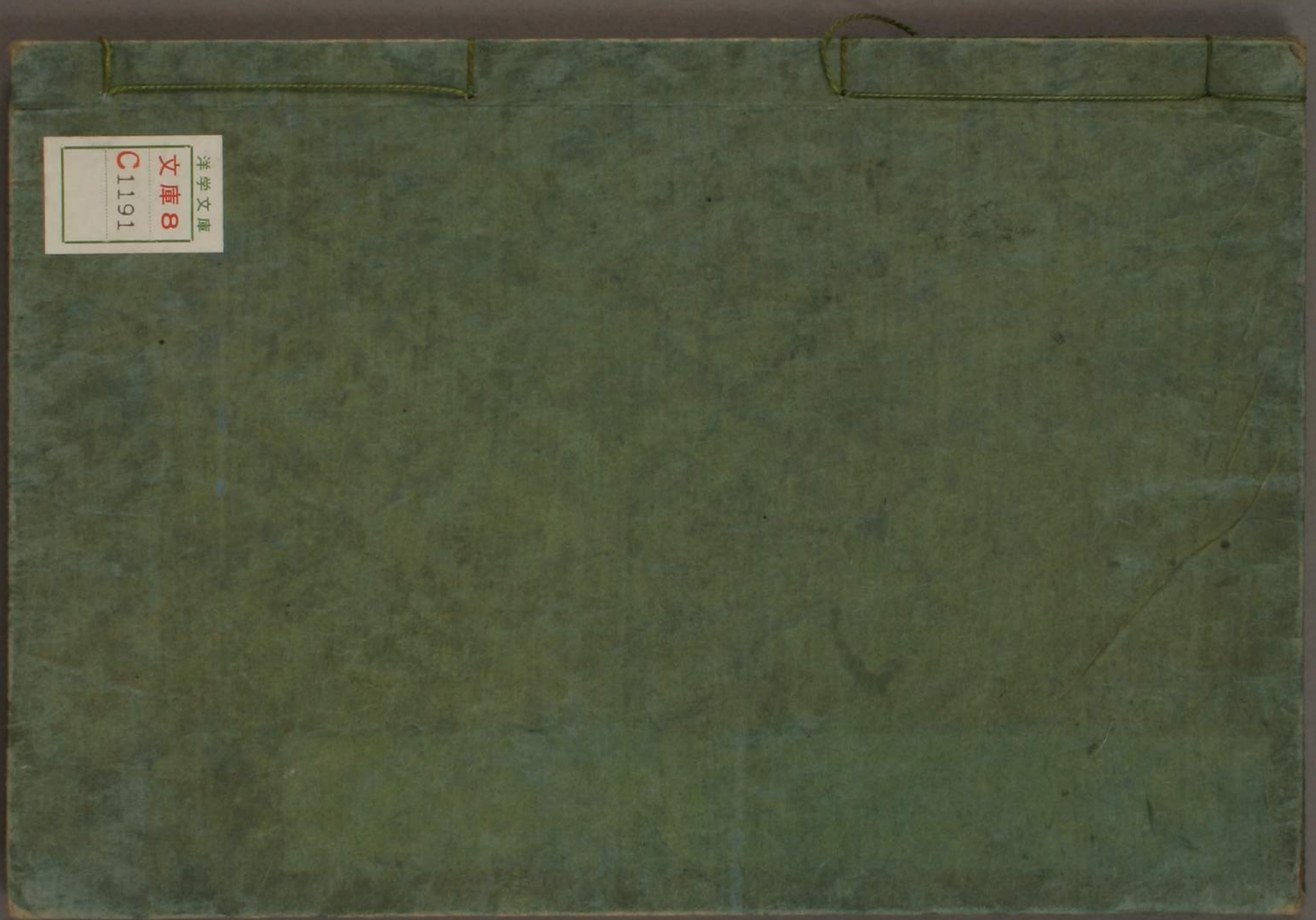

Inches
Centimetres
KODAK Color Control Patches
© The Tiffen Company, 2000
Kodak
LICENSED PRODUCT
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
A
M
B


洋学文庫
文庫8
C1191

文庫8
C 1191

字從来論

etÿmologie

蘭 oorsprongelykheid.

(1) the riciprocal dirivation of words, thier combinations; changes, and divisions; is called etymologie.

De wederzydsche afleiding van woorden, hunne samenvoeging; veranderingen, en verdelingen in taalen, word genaamd oorsprongelykheid.

(1) 各字彼此相从會意.

更改分類學謂意 etymologie

(2) the actual mode of dividing all the words that are, is in ten sorts. they are called antire, adverb, conjunction, preposition, and interjection.

De gebruikelyke wyze van verdeeling van alle woorden die 'er zyn, is in tien soorten. Zy worden genaamd lidwoord,

E 65 1069

naamwoord, voornaamwoord, Werkwoord
deelwoord, bijwoord, koppelwoord, voorletsel,
en tusschen werpsels.

2 (1)凡有之字照常通分有十類

謂之 article, naun, pronaun, verb,
participle, adverb, conjunction, prep,
ation, en interjection, 是也.

(3) alle namen van persons, creatures,
places, and appaires, are called nou,
ns; of ther class of words there are
agreat manj. Alle namen van per,
sonen, schepsels, plaatsen, en Zaken,
worden genaamd naam woorden; van
deze soort van woorden Zijn er
een groote menigte.

(3)凡有人.物.地.所在事之名目謂之
noun; 此一類載二字多得根.狠久作

the word (man) is a noun: the
word (book) is a noun. het woord
(mensch) is een naamwoord: het woord
(boek) is een naam woord.

一個人字是個 noun, 一個書字是
個 naun.

(4) of the class called article, the
engelische language has three, viz,
a, the. van den soort genaamd lid,
woord, de engelsche taal heeft drie,
als, a, an, the, een, de, het

(4) 所称 article 那一類英語有三即
a, an, the.

two words (a and an) are placed
before nauns, and have the sense
of (one), as (a man) an egg, thij
do not point out what man, nor
what sort of egg, and are therefore
called indefinite articles. twee woor,
den (a and an), een Zijn geplaatst
voor naam woorden; en hebben de
Zin van (een), als (een man), een ei,
Zij doen niet oog merk wat man, no,
ch wat soort van ei, en Zijn
daarom genaamd Onbepaalde lidwoord.

其 a, an, 兩個字放在 noun 之先
當一個之義 即如 a man 一個人.
an egg 一隻蛋子.
不指實何人何一樣的蛋子. 所以謂之 indefinitie articled,

(5) the word (the) points with der, toenlytosome one, as (the man), and therefore it is called the definite article. Het woord (the), de het wijst zekerlijk eenig een, als the man, de man, en daarom is het genaamd het bepaalde naam woord.

(5) 其 the 字是指實之辭 即如 the man 該人. 所以謂之 denote article.

(6) that with is called a pronoun, is a word iyed instead of a noun, as, not wanting to say (the man), then the word (he) is emploijed (he) belongsto the pronoun clags of words. Dat welk voornaamwoord genaamd it, is een woord gebruikt in pla,

ats van een naam woord, als, niet benodigd zijnde (de man), dan het woord (hij) is besteed, (hij) behoord aan het voor-naamwoorde rang van worden.

(6) 所称 pronoun 是代一個 noun, 而用之字. 即是不要說 the man 該人 乃用一個他字. 他字是屬甚 pronoun 之類.

(7) eterij word that deschedes the nound being good or bad, largeor jm, all &c. is called an adjective, as (a good man), Good belongs to the adjective clogs; (a large egg), Large is an adjective. Yeder woord dat beschrijft de naamwoords aan welkende goed of slecht, Groot en klein, enz. Worde Genaamd een toevoegelijk naamwoord, als (een goede man) goed behoord aan den toevolgelijke naamwoorde zang; een groot ei), groot is een toevoegelijk naamwoord.

(7) 凡有字言其 noun 之好臭大小等意者之

adjective, 即如a good man; 一個好人. 那個好字屬adjective類. a large egg, 一只大蛋子. 那個大字是個adjective.

(8) all words that express being, acting, or suffering, are called Verbs. as he is a (man), is belongs to the verb. (the) man speaks, speaks is a Verb. (i endure hardship, endure is a verb. Alle woorden Lijde, doende, of Lijdende, worden Werkwoorden genaamd; als, (hij is een man), is behoord a anders werkwoord rang, (de man spreekt), spreekt is een werkwoord. ik verdraag moeijelijkheid, verdraag is een werkwoord.

(8) 凡有字言人物或在. 或是或作或被外物使皆謂之verb 即如he is a man 他是個人. 是字屬verb之類. the man speaks, 該人說. 其說字是個verb. i endure hardship. 我受苦受字是個verb.

(9) the participele is derived

Om te vormen het tegenwoordige deelwoord,

from the verb, and partakes of the meaning of an adjective. participle, please divided into present and past in english, ing is added to the verb to form the present participle; and ed, to form the past participle; als learn, learning, learned.

Het deelwoord is afgeleid van het Werkwoord, en deelt meest van de beduiding van een toevoegelijk naamwoord. deelwoorden Zijn verdeeld in tegenwoordig en verleden. in engelsch ing, en in hollandsch ende, is gevoegd aan het werkwoord, ed, in het hollandsch, ge-ne, ge-de, om te vormen, het verledene deelwoord, als, learn leren, de, geleerde.

(9) 其participle是從那verb来的而畧帶adjective之意要分現在之participle與過去之participle. 英語在其verb添ing 纔成其現在之parti-

ciple，又添 ge 綴成其過去之 participle 即如 learn 學也．learing 現在學 learned 學過了．

(10) the verb has a class of char, acters joined to it to explain its manner, (speak), he spaaks past, the word past belongs to that class of wor, ds called adverb. 仝 het werkwoord heef, een rang van letters gevoegd aan het, zelve om derzelfs wijze uitte leggen, als spreken, (hij spreekt vad), het woord vad behoort aan den rang van woorden genaamd bijwoorden.

(10) 其 verb 有一類字添在其旁為註其 verb 如何．即如 speak，說．he speaks sa, gt，他說快．那快字是屬所叫 adverb 之類．the adverb is sometimes joened to an adjective, as good, very good the word very is adverb. 仝 het bijwoord is somtijds gevoegd aan een toevoege, lijk, het woord zeer is een bijwoord.

其 adverb 有時附着 adjective 即如 go, ad 好．very good 甚好．那甚字亦是一個 adje, ctive．

(11) there is a class of words used to join sentences, they are called con, jictions. 仝 Daar is een rang van wo, orden gebruikt om spreuk wijzen te voegen, zij zijn genoamd koppel wo, orden.

(11) 有一類字為連着句用名叫 conjunction.

(12) there is a class of auxliary words placed before nouns and pro, nouns to connect expressions, they are called prepositions. 仝 daar is een soort van behulpzame woorden gepla, atst voor naam woorden en voornaam, woorden om uitdrukkingen zamen te voegen, deze worden genaamd voorzetsels.

(12) 有一類助語字附着 noun 與 prono, un，為連語用謂之 prepositions.

(13) all words that denote sudden

此間似有脫悞

aspirations of praise, or expressie, ns of wonder, &c. are called interjections. 全 Alle woorden die betekenschielijke uitdrukkingen van prijs, of uitdrukkingen van wonder, en z. worden genaams tusschen herspels.

(13) 凡有忽然歎美言奇等字謂之 interjection.

論人物名目
of nouns.

第 Van naamwoorden.

(14) a noun denoting only one thing, is called singular; denoting two, or several, that is more than one, the noun is called plural. 全 een naamwoord betekende alleen een ding, word genaamd enkelvoudig; betekende twee, of verscheidene, dat is meerder dan een, het naamwoord word genaamd meervoudig.

(14) 單言一件物之 noun 謂之 singular; 或言兩件或幾件.即是一件之多其 noun 謂之 plural. thus distinguishing a noun being singular or plural is called. 全 als dus onderscheidende een naam woord, of wezen word enkelvoudig of meervoudig genaamd.

如此論別 noun 之單之多謂之 numer.

getal.

ordinarily in english, the singular noun made plural by adding s to it, as. 全 Gemeenlijk in engelsch, het

enkelvoudig naamwoord word gemaakt meervoudig door bijvoeging s aan het Zelf, als.

常論英語將其 singular nouns 添個 s 就成 plural 即如 book, boek, enkelvoudig, book, boek, 書一本. books, boeken, meervoudig, boeks boeken 書之幾件.

huize, huis,	huize, huis,	屋
huizen, huizen,	huizen, huizen,	屋等
pen, pen,	pen, pen,	筆
pens, pennen,	pens, pennen,	筆等

nouns ending in ch, sh, ss. x, make the plural bij adding es; as. naam, woorden eindigende in ch, sh, ss, x. maakt het meervoud door bijvoeging es, als.

其 nouns 有 ch, sh, ss, x, 為末字頭添 es 為 plural, 即如

singular, plural,

enkelvoudig, meervoudig.

神堂	chur, kerk,	churches, kerken.
臉羞紅	blush, blos,	blushes, blozen.
個親嘴	kiss, kus,	kusses, kussen.
盒子	bak, kist,	bakes, kisten.

(5) nouns that end in f, or fe, change f and fe, into ves, as. naam, woorden die eindigen in f, of fe, veranderen in ves, als.

其 nouns 有 f, or fe, 為末字頭改 f, fe, 改為 ves 而成 plural, 即如 singular, enkelvoudig, plural, meervoudig calf, half, 半仔. calves, kalven 半仔等.

half, half,	一半.	halves, halven, 數半.
knife, mes,	一把刀.	knives, messen 刀等.
leaf, blad,	葉.	leaves, bladeren, 葉等.
loaf, brood,	麵頭包 一	loaves, broden, 麵頭等.
sheaf, schoof,	禾束.	sheaves, schoven, 禾束等.

Zelf,	自己.	Zelfde,	自己等.
schoof,		Zelden,	
thief,	一個賊	thiefde,	賊等.
dief,		Dieden,	
Wefe,	妻.	Wefed	妻等.
Wijf,		Wijven	

Noun[m] ending in ij, change ij into ied to form the plural, as. naamwoorden eindigende in ij, veranderen ij in ied om meerdaad te vormen, als 其 noun 以 ij 為末字頭將 ij 改 ied 而成 plural, 即如.

singular	plural, 即如.
singular	plural.
enkelvoudig	meervoudig.
glorij heerlijkheid	glories, heerlijkheden,
glorie 榮	榮等 glories.

but if a vowel precede thij ij, then the plural is formed as vidi,

al, as. maar als een klinkletter de ij voorgaat, dan is de meerdaad gevormd als gewoonlijk, als.

但若其 ij 字之先有個 vowel, 則照常 plural, 即如

singular,	plural, 即如
eenvoudig,	meervoudig,
foij blijdschap	喜 foijs, blijdschappen 充等
delaij vidvtel	遲延 delaijs vidvtellen 遲延等.

(16) the following nouns do not form the plural as vidi. De volgende naamwoorden vormen de meervoud niet als gewoonlijk.

(16) 在下数 noun 不照常成 plural.

singular.	plural.
eenvoudig.	meervoudig.
brother	broederen or brothers
broeder	兄弟 broeders. 兄弟等

child / 全 kind	孩子	children / 全 kinderen	孩子等
foot / 全 voet	脚	feet / 全 voeten	脚等
goose / 全 gans	鵝	geese / 全 ganzen	鵝等
man / 全 man	男人	men / 全 mannen	男人等
tooth / 全 tand	牙	teeth / 全 tanden	牙等
woman / 全 vrouw	女人	women / 全 vrouwen	女人等

全 of Gender.
van Geslacht.

論名目之公母.

All words that denote males are, said to be of the masculine gender, 全 alle woorden die beteekenen mannelijke worden gezegd van het mannelijke Geslacht.

凡有字指着牡謂之 masculine gender, 即如.

man, 全 man, 男人
boj 全 jongen, 孩兒
bull, 全 stier, 牡牛

all words that denote females, are said to be of the feminine Gender. 全 Alle woorden die vrouwelijk beteekenen, worden gezegd te zijn van het vrouwelijke Geslacht.

凡有字着牝類謂之 femine gender, 即如 (全 字 樣脫指)

woman, 全 vrouw, 女人.
girl, 日 meisje, 女兒.
cow, 日 koe, 牝牛.

Words which point to things without life, and have no distinction of sex. are said to be of the neuter gender. 全 Woorden welke nijgende de,

ngen Zonder leven, en Geen onder-
scheid van geslacht hebben, worden
Gedegd te Zijn van het onzijdige ge-
slacht.

凡有字指未有生活之並無牡牝之分別謂之 neuter gender

pen, 荷 pen, 筆、
paper, 荷 papier, 紙、
table, 荷 tafel, 卓子、

ap Cases.

荷 van naamvallen. 論

the chinese word 他 preceding a verb, is in englishe expressed bij he; followed a verb. bij him, as (he says), (tell him), thus he is cal-
led the nominative case, and him the accusative or objective case.
Het chinesche woord 他 voorgaan-
de een werkwoord, is in engelsch uitgedrukt door he, (hij); volgende
een werkwoord, door him, (hem), als he says, (hij zegt), till him, (geef hem) te kennen, dus he hij is genaamd het noemende geval, en him, hem het aanklagende of tegengeworpene geval.
一個他字在 verb 之先曰 he, 在 verb 之後曰 him, 即如他說 hedaijo; 告訴他 till him, 如此 he 既在 verb 之先謂之 nominatife case; him 在 verb 之後謂 accusatife case, 或云 objectife case.

the chinese word 他 connected with a noun, is in englesh, expressed bij his, as (his book), the word his is called the possessife case. Het chinesche woord 他 Za-
mengevoegd met een naamwoord, is in Engelsch uitgedrukt door hare, (Zijn), als his book, (Zijn boek), is genaamd het bezittende Geval.
一個他字與一個 noun 相連要用

his, 即供他的書 his book, 該 his 字謂之 genitive, 6 arend geval op tuler, 或云 possessive.

in this manner all nouns and pr, on ind hose three Caje. in dese manier all naamwoorden hebben drie gevallen.

照這樣凡有之 noun 同 pronoun 有三個 Caje.

nominatife, 在 verb 之先.

noemer.

possessive, 同 noun 相連 bezittend.

objetive, tegengeworpen. dpaanklaager. 在 verb 之後.

nom.	man, man,	a man een man	the man, de man,
posses.	mans mandch	a mans een mandch	the mans de mandch
objet	man man	a man een man	the man de man.

hollandsch 二字ハ此 manne, lijk 二ハ objectife ノトキハ een, den, ト云フベシ.

即如 a mans aid 一個人說. een man zegt

a mans mind 一個之心. een mandch geest

call the man 傳該人. roep den man

如此可見其 noun 在 verb 之先後俱同只是其 pronoun 不同.

declension of pronouns.

buiging van voornaamwoorden.

	singular.		pralar.	
	enkelvoudig.		meervoudig.	
nom.	ik, 我	me	wij, 我們.	
posses.	mijn. 我的	mine	ons, 我們的.	our

object me, mij 我. ons 我們.

nom. thou gij 爾. ge or gij 爾等. gij liden 爾等的.

object. the ü 爾 jou ü 爾等.

hollandsch ニテ liden ヲ去ハズ ニテ gij, ü, ノミニテ meervoud ニテ ons ヲ. gij, ü, ノミ外ノ door, naamwoorden ニハ外ノ meervoud アリ.

Singular. Plular
enkelvoudig meervoudig.

nom he hij 他指男, they zij 他們.

possess. his zijn 他的. theirs hun hunne 他們的.

object him hem 他 them hen 他們.

nom the zij 他指女, thij zij 他.

possess. hers haar hare 他的 their haar hare 他們的.

nom it dat 他指物件 thij dat 他.

possess. its van het zelve 他的 theirs van hetzelve 他們的.

object it dat 他 them die 他們.

relative pronoun, betrekkelijk voornaamwoorden, who, die dat, which, de welke, het welke, welk, welk.

nom who die 其人 or which de welke 其物.

possess whose welkes welker 屬該人物.

object Whom dien 該人.

(17) i, ik. thou, gij. he, hij. she, zij. it,

dat. 我，你，他男，他女，他物。

We wij. gje, gij. they, zij. 我们，你们，他们。謂之 personal pronouns，per, soonlijk voornaamwoorden.

(18) Who, die 其. Which, welker, 其物. What? wat? 何. that, dat, die 那個謂之 relative pronouns, betrekkelijk voornaamwoorden.

~~(19) Who, die 其. Which, welker, 其~~

(19) this, dit, deze, 這個. that, dat, die, 那個. 謂之 demonstrative pronouns, bijwijzende voornaamwoorden, 其 plural, meerv., 為 these, deze 這些. those, die, 那些.

(20) who, wie! 誰 which, welke, 何物. what! wat! 甚麼話問用謂之 interrogative pronouns. vragende voornaamwoorden.

(21) 這個字 some, sommige, eenige 幾許 ony eenige, 不論那一個. whoever, die ook, 不論甚麼人. one, een, 有個. other, ander, 別的. who, wie; which, welke; what, wat, 謂之 indifinite pronouns, onbepaalde voornaamwoorden 成 one's, eimandsch; other, ander 成 other's, anderen. other, and, er 成 other's, anderen.

(22) thy, uw, 你的. mij, mijn, 我的. his, zijn, 他男的. her, haar, 他女的. its, zelfs, 該物的. our, ons, 我们的. your, uw, 你们的. their, hun, 他们的. 謂之 adjective pronouns, toevoegelijke voornaamwoorden. 因後連之常有個 noun, naamwoord, 即 mij hand, mijn hand. 我手.

(23) own, eigen, 同 self, zelf, 可和這 adjective pronoun, toevoegelijke voornaamwoorden 接連為說其緊切即如我. mij self, mijn zelf, 自己我親自, mijn own, mijn eigen, 我自己的. self, zelf, 在其 plural, meervoudig 為 selves, zelven, 即如 ourselves, onszelven, 我们自己.

論 number Getal, gender, Geslacht and, en case, naamval 成語課.

ik zie hem, 日 ik Zie hem, 我見他. het, Do me, 日 hij gaf mij te kennen, 他告訴我.

this is mine,
deze is mijn, } 這個是我的.

that is thine
Die is uwe } 那個是你的.

we saw them,
wij Zagen hen, } 我們看見過他們.

they told us.
Zij garen onste kennen } 他告訴我們.

Ther is ourd.
deze is ons. } 這個是我們的.

that is gouns.
Die is uwe. } 那個是你們的.

Of whom does he speeks?
van wien Spreekt hij } 他論誰的.

Who is this?
Wie is deze? } 他(婦人)告訴我.

note
merk, 今時對一個人說也要用 ijaer, uwe, 不要用 thine, uwe 正語說 thine, uwe, 只是時樣的說法要說 jours, uw.

idan har,
日 ik Zag haar } 我見他(婦人).

this is his,
deze is Zijne, } 這個是他(男人)的.

that is hers.
Die is hare. } 那個是他(婦人)的.

this is mij master's book,
日 dit is mijn meesterboek, } 這個是我主人的書.

this is mij own,
日 dit is mijn eigen, } 這個是我自己的.

he is a man,
hij is een man, } 他是個男人.

she is a woman,
Zij is een vrouw, } 他是個女人.

it is a stone,
Dat is een steen } 他是一塊石頭.

what is its colour,
wat is zijn kleur,
it is black,
dat is swart,
one book, een boek, 一本書.
twenty books
twintig boeken, 二十本書.
a fish, een visch, 一條魚
one box, een kist, 一個盒子.
two boxes,
twee kisten, 兩個盒子.
is there one man, or many men?
is er een man, of zeer menschen? 有一個人還有許多人.
there are ten, and six boys
daar zijn tien, en zes jongens; 有十個人又有六個孩兒.
this is one cubit long,
dit is een el lang, 這條長有一尺.
that is twenty cubits,
dat is twintig ellen, 那條是二十尺.

it is a leaf of a tree,
dat is een blad van een boom, 是樹葉一塊.
how many leaves are there?
hoeveel bladeren zijn daar? 有多少樹葉.

note, merk. 有幾字其 Singular, een, voudig, plural, meervoudig 俱同. 即如 Gold, gout, 金 Silver, silver, 銀. Schaap, schaap, 羊. Zwin, varken, zwijn, 猪. fish, visch, 魚.

論 adjective, toevoegelijke woorden.

Great, Greater, Greatest, are words that compare things, and in english are called the Degrees of Comparison. the first is called de positive; the second, Comparative, and the third, the Superlative. Groot, Grooter, Grootste, zijn woorden die vergelijken dingen, en in en,

gelijk, ook in Hollandsch zijn genaamd drie trappen van vergelijking. De eerste id genaamd stelling, de tweede, vergelijkende, en de derde, overtreffende trap.

大 great. 更大 greater, 極大 greatest, 是比較之言英謂之 Comparison, 有三等. 其初一謂之 Positive, 其二謂之 Comparative, 其三謂之 Superlative.

the comparative required er or r to be added to the positive. the superlative required est or st to be added to the positive, as. De vergelijkende eindigt op er of r; er, om aan de stellige bijgevoegd te worden. De overtreffende eindigt op st, om aan de stellige bijvoegd te worden, als.

其 Comparative 要添一個 er 或一個 r 字加其與其 positive. 其 Superlative 要添一個 est, 或 st 加與其 positive, 即如.

positive. comparative. superlative

stellig. vergelijkende. overtreffende

long	長	longer.		longst.	
lang	長	langer.	尤長	langste.	極長.
thick	厚	thicker		thickest.	
dik	厚	dikker	尤厚	dikste	極厚
wise	智	wider.		widest.	
wijs	智	wijzer.	尤智	wijste	極智
polite	有礼	politer	尤有礼	politest	極有礼
beleefd	有礼				

Hollandsch ニテハ beleefder トモ云ハレス meer beleefd 尤有礼. meest beleefd, 極有礼トモ云フベシ

Sometimes te form the comparative; the word meer must be used, and to form the superlative the word meest, as. Somtyds om de vergelijkende te vormen, het woord meer gebruikt moet worden, en om de overtreffende te vormen het woord meest, als.

有時要成其comprative必用個 more
字要成其superlative必用個 moot
字即如

positive	comparative	superlative
stellig	vergelijkende	overtreffende,
excellent, 美	more excelent.	mootst excellent, 極美
uitmuntend,	meerder 尤美	meest uitmuntend,
uitstekend,	uitmuntend	uitstekend,
treffelijk,	uitstekend,	treffelijk,
	treffelijk,	
onregt,	moreprugal, 尤儉	mostprugal 極儉
zuinig, 儉	zuiniger,	zuinigste

又有幾個字不照常法即是.

good, goed, 好	beter, beter, 更好	best, best, 極好.
bad, ill, wil, slecht, kwaad, 不好.	more slechter, erger, 尤不好.	moste slechtste, ergste, 極不好.

little, 小 kleinig, kleen, kleinder, 尤小 least minste, kleinste 極小.

much, or many 多 veel, menig, more meerder meer 尤多. most, meest, 極多.

this is a good pencil, dit is een goed pendeel, 這是一管好筆.

that is a better pencil, dat is een beter pendeel, 那一管是更好筆 which is the largest? welke is de grootste? 那一個是最大.

this is higher than that, dit is hooger dan dat, 這個比那個更高.

論生字即 verbs, werkwoorden.
verbs are divided in to four sorts; am existing, are called substantive verbs. respect, as i respect him is called anactive verb. werkwoorden zijne

verdeelt in vier soorten; Zijn, bestaan, worden genaamd Zelfstandige Werkwoorden, als ik ben, hem is genaamd een Zelfstandelijk Werkwoord.

其 verb 要分四類即是在謂之 substantive verb. 敬 to respect, 我敬他 i Zal, Zal him 謂之 active verb.

i am respected bij him is called a passive verb i Make is called a neuter verb. ik ben geeerd door hem, is genaamd een lijdend Werkwoord. ik Wandel, is een a, Zijdig Werkwoord.

我被他敬 i am respected bij him, 謂之 passive verb. 我走 i Walk, 謂之 neuter verb.

verbs Speaking of the present time, of the past time, and of the future, require to be distinguished. these distinction are called tinges. Werkwoorden Sprekende van de tegenwoordigtijd, van de verleden tijd, en van de toe komend tijd, eischen verdeeld te worden; deze verdeeling Zijn Genaamd tyden.

verb 論及目今的時. 前時. 後来的時候. 要分別謂之 tenses.

i, thou, he, She or it, are called three persons. since thij Speak of one individual only, thej are called singular. ik, gij, hij, Zij of die, dete, dat, die, het, Zijn Genaamd drie personen. dewijl Zij Spreken van een onverdeelbaar allen, worden Zij Genaamd enkelvoud, 我你他. i, thou, he, She or it, 謂之三位 three persons. 因單言一個人謂之 singular.

We, ge, or jou, and thej, are also called three persons; since thej do not Speak of one only, thej are called plular, and so verbs are said to have three persons and two numbers. Wij, gij lieden,

Zij, Zijn ook genaamd drie personen; de wijl Zij reed spreken van een alleen worden Zij genaamd meerdere, en Zulke Werkwoorden worden geteld te hebben drie personen en three getallen.

我們.你們.他們. we, ye or you, they 亦謂之 three persons, 因非單言一個人故謂之 plural; 所以言 verbs 有 three persons 又有 two numbers.

the verb simply affirming a thing, or asking a question, is called the indicative mode, as (i teach), has he come? het Werkwoord een volkomen lijk betuigende een ding of vraagende een vraag, word het genaamd de aantoonende Wijze, als ik onderwijs. (is hij gekomen?

其 verb 只說一件事.或問一件事.即如我教.他来了麽.等謂之 indicative mode.

the verb commanding or exhorting is called the imperative mode, as (go), (praij come). het Werkwoord Gebiedende of Vermanende, word genaamd de Gebiedende Wijze, als (gaat,) bid komt.)

其 verb 令人做.或勸人.則叫之 imperative mode, 如云去.請来.等說.

the verb having if, Stipposse, and such additional words before it, as (if i were willing i could do it,) is called the subjunctive mode. het Werkwoord Subbende, indien, als, on, derstel, en Zoodanige Uygevoegde Woorden voor dat, als (indien ik gewillig was, ik konde dat doen,) is genaamd de aanvoegende Wijze.

其 verb 之先有倘若.設使未定之字.即如我若是情願就可能做得来.謂之 subjunctive mode

the verb standing alone whithout

persons or time annexted, as (to write will is commendable), it calles the infinitive mode. het werkwoord staande alleen Zonder personen of tyd begeroegd, als schryven wel is bryflyk), is genaamd de onbepaalde wyze.

其verb單用未附或人或時俱無即如寫得好是可羙、謂之infinitive mode.

yn englisch, verbs have auxiliary words. yn engelsch, werkwoorden hebben behulpzamen woorden 英語之verbs有相助之字.即是.am.be,ben,zijn,是也.can,kennen,可也.do,doen,作也.have,hebben,有也.could,konden,可以.would,willen,wouden,有意做.should,zouden,應該做.might,magten,可以倘若.did,deden,做過.shall,will,zullen,將来.務必.有主意做等意思.

這幾個字要如此更改.these several words are thus inflected. de verscheidende woorden word dus gebogen.

present tens 今日的時.
tegenwoordigtyd

Singular, plural.
enkelvoudig, meervoudig.

1. i am,	我是.	we are,	我们是.
ik ben,		wij zijn,	
2. thou art,	你是.	je or jij are,	你们是.
gij zijn,		gij lieden zijn,	
3. he, she, or it is,	他是.	they are,	他们是.
hij, zij of het is,		zij zijn,	

past time,
Verledentijd. 過去的時候.

i was,	我在先是.	we were,	我们在先是.
1. ik was,		wij waren,	
thou wast,	你在先是.	je or jij were,	你们在先是.
2. gij waart,		gij lieden waart,	
her he, or it was,	他在先是.	they were,	他们在先是.
3. hij zij, of het was,		zij waren,	

can, kunnen.

present.		past.	
tegenwoor.		verled.	
singul: enkelv:	plural: meerv:	singul: enkelv:	plural: meerv:
1. can, kan	can.	1. could, kon.	could.
2. canst, kunt.	kunnen.	2. couldest, coudest. kondst.	konden.
3. can, kan,		3. could. kondt.	

do; doen.

present,		past.	
singular.	plural.	singular.	plural.
1. do. doe.	do, doen,	1. did. deed.	did. deden.
2. dost. doed.		2. didst. deedst.	
3. doet. doed.		3. did, deedt.	

have, hebben.

present.		past.	
tegenw:		verl:	
singular.	plural.	singular.	plural.
enkelvoud.	meervoud.	enkelv:	meerv:
1. have		had.	
heb.		had.	
2. hast.	have	hadst	had.
hebt.		had.	
3. hast.	hebben	had.	hadden.
heft.		had	

mag, mogen.

present		past.	
singular.	plural.	singular.	plural.
1. mag.		might.	
mag.		mogt.	
2. magjest	mag	magjest	might.
moogt.		moogt.	magten
3. mag.	mogen.	might	
mag.		mogt.	

shall. Zullen.

present.		past.	
tegenw:		verl:	
singular.	plural.	singular.	plural.
enkelv:	meerv:	enkelv:	meerv:
1. shall		1. should.	
Zal.		Zou.	
2. shalt.	shall	shuldst.	shoulds.
Zult.		2. Zoudst.	
3. shall.	Zullen	shoulds	Zouden.
Zal.		3. Zou.	

will, Zullen.

present		past.	
singul.	plural.	singal.	plural.
1. will.		would.	
Zal.		Wou.	
2. wilt.	will	Wouldst.	Wald
Zult.		2. Wouldst,	Would.
3. will.	Zullen.	would,	
Zal.		3. Wou,	

the ije of these words will be more intelligible after te perus al of what comes hereafter.

het gebruick van deze woorden zal meerder verstaanbaar zijn na een doorlezing van wat hier na komt.

這各字之用處在下文看纔可更曉.

Conjugation to the verb to be.

tijdvoeging van het werkwoord zijn.

indicatia mode.

present tense

aantoonen wijze.

tegenwoord tijd.

singular. plural.

enkelvoudig. meervoudig

1. iam, ik ben. 1. we are, wij zijn
2. thou art, 2. ije or ijou are,
gij zijt. gij lieden zijt.
3. he, she, or it is, 3. they are,
hij, zij, of het is. zij zijn.

or thus, of deus. 或這樣.

1. i be, ik ben. 1. we be, wij bennen.
2. thou bast, 2. ije or you be,
gij bent. gij luden bent.
3. he is, hij is, 3. they be, zij bennen.

past tense, verledentijd.

singular. enkelv:	plural. meerv:
1. i was, ik was.	1. we were, wij waren.
2. thou wast, gij waart.	2. ije or ijou were, gij lieden waart.
3. he was, hij was.	3. thij were, zij waren.

future tense. predictive.
toekomentijd. voorzegging.

將来的時預言.

1. i shall be, ik zal zijn.	2. we shall be, wij zullen zijn.
2. thou will be, gij wilt zijn.	2. ije or ijou will be, gij lieden wilt zijn.
3. he, she or it will be, hij, zij, op het wil zijn, future tense. toekomende tijd.	3. they will, zij willen zijn. voor positie. toekomst zegging.

將来的時言主意.

1. i will be, thou shalt be,	1. we will be, wij willen zijn.
2. gij zult zijn,	2. geor ijou shall be, gij lieden zult zijn.
3 he, she, or it shall be, hij, zij, op het zal zijn,	3. they shall be, zij zullen zijn.

imperative mode.
gebiedende wijze.

1. let me be, laat mij zijn.	let us be, 1. laat ons zijn.
2. be, bethou pr dothoube, meest; meest gij.	2. be, beije, or do ijou be, meest gij lieden.
let him be; let her be,	let them be,
3. laat hem zijn, laat haar zijn.	3. laat hen zijn.

Conjunctive or subjunctive mode.
bij voegende of aanvoegende wijze.

present. tegenwoordigtijd.

if i be,	if we be,
1. als ik ben.	1. als wij zijn.
if thou be,	if ye be,
2. als gij zijt,	2. als gij lieden zijt.
if he be,	if they be,
3. als hij is,	3. als zij zijn.

past, verledentijd.

if i were,	if we be,
1. als ik was,	1. als wij waren,
if thou were,	if ye were,
2. als gij waard	2. als gij lieden waard.
if he were,	if they were,
3. als hij was,	3. als zij waren.

infinitive mode, onbepaalde wijze,
present tense tegenwoordigtijd
past tense verledentijd.

to be, zijn. to have been, zijn geweest.

participles, deelwoorden.

present, perfect, past.
tegenwoordige volmaakte verledentijd. verledent:

being, been, been,
zijde, geweest, geweest

---

to have, hebben, 有
indicative mode, aantoonende wijze. present tense. tegenwoordigtijd.

singular, enkelvoud:	plural. meervoud:
1. i have, ik heb, 我有	1. we have, wij hebben, 我们有
2. thou hast, gij hebt, 你有	2. ye or you have, gij lieden hebt, 你们有
3. he has or hath, hij heeft, 他有	3. they have, zij hebben, 他们有

past tende, verledentijd, 過去的時. 有過了.

1. i had, 仝 ik had,	1. we had, 仝 wij hadden.
2. thou hadst, 仝 gij hadt.	2. je or jou had, 仝 gij lieden had.
3. he she, or it had, 仝 hij, zij, of het had,	3. they had, 仝 zij hadden.

future. predicative. 仝 toekomende tijd. 仝 voorlegging. 將有. 後来將有

1. i shall have, 仝 ik zal hebben.	1. we shall have, 仝 wij zullen hebben
2. thou wilt have, 仝 gij wilt hebben,	2. je or gjou will have, 仝 gij lieden wilt hebben.
3. he she or it will have, 仝 hij, zij, of het wil hebben.	3. they will have, 仝 zij willen hebben.

future. perporitive. 仝 toekomende tijd. 仝 bestiit legging. 將来必有.

1. i will have, 仝 ik wil hebben,	1. we will have, 仝 wij willen hebben.
2. thou shalt have. 仝 gij zalt hebben.	2. je or jou shall have, 仝 gij lieden zult hebben.

imperitive mode. 仝 gebiedende wijze. 仝 人有.

1. let me have, 仝 laat mij hebben.	1. let us have, 仝 laat ons hebben.
2. have. have thou, 仝 hebt. hebt gij,	2. have je, 仝 laat ons hebben.
3. let him have, 仝 laat hem hebben.	3. let them have. 仝 laat hen hebben.

subjunctive mode 仝 aanvoe, gende wijze, 若有.

enkelvoud. 仝	meervoud. 仝
1. if i have, 仝 als ik heb.	1. if we have, 仝 als wij hebben.
2. if thou have,	2. if je have, 仝 als

全 als gij hebt. gij lieden hebt.
3. if he have, 3. if thij have.
全 als hij heeft. 全 als zij hebben.
infinitive mode. 全 onbepaalde wijze. 有.
present. past
全 tegenwoor 全 verlede
to have; to have had.
全 hebben. 全 gehad hebben.
participial. 全 deelwoorden.
present. perfect. past.
全 tegenwoor: 全 volmaakt verl: verleden.
having. had. having had.
全 hebbende 全 gehad. 全 Gehadhebbende.

conjugation of regular 动 verbs.
全 tijd wisseling van regel matige werkwoorden. 諸 verbs. 照常變法
active voice, 全 adelijke stem.

做及他人說.
to aid.
全 helpen, bijstaan. 幫助. 助也.
in indicative mode.
全 aantoonende wijze.
present indipinite time. 全 tegen, woordige onbepaalde tijd 現在寬說的時.

singural. plural.
全 enkelvoud. 全 meervoud.

1. i aid, 1. we aid,
全 ik help. 我助. 全 wij helpen, 我們助.
2. thou aidest 2. ije or ijou aid,
全 gij helpt, 全 gij lieden helpt,
3. he aids or aideth, 3. thej aid,
全 hij helpt, 全 hij helpen.
present imperfect. 全 tegenwoordige onvolmaakte. 現在相助之中. 正助也.

1. i am ainding. 1. we are ainding
左 ik ben helpende 左 wij zijn helpende.
我正相助.

2. thou artainding. 2. ije or jou are
左 gij zijt helpende. ainding.
左 gij lieden zij zijn
helpende.

3. he is ainding.
hij is ainding. 3. they are ainding.
左 zij zijn helpende.

or this. op dit. 或這樣.

1. i do aid, 1. we do aid,
左 ik help. 左 wij helpen.

2. thou dost help 2. ije do aid.
左 gij helpt. 左 gij lieden helpt.

3. he does, or doth aid, 3 they do aid,
左 hij helpt 左 zij helpen.

present perfect. tegenwoordige
volmaakte. 現在助了. 完助.

1. i have aided. We have aided.
左 ik heb geholpen. 左 wij hebben geholpen.
我助了.

2. thou hast aided. ije have aided. gij
gij hebt geholpen. lieden hebt geholpen.

3. he (she or hath aided. they have aided.
左 hij heeft geholpen. 左 zij hebben geholpen.
or this. op dit. 或如此.

1, i have been aiding. we have been aiding
左 ik ben gereedt hel 左 wij zijn gereedt hel
pende pende.
我纔剛助了.

2. thou hast been 2. ije have been
aiding, gij zijt aiding, 左 gij lieden
gereedt helpende. zijt gereedt helpende.

3. he hast or hath been. 3. they have been
aiding, 左 hij is gereedt aiding, 左 zij zijn
helpende. gereedt helpende.

past indefinite. verledene onbe,
paalde. 助過竟說不言何時.

1. i aided. 我過助 1. we aided.
ik hielp過了. 左 wij hielpen.

2. thou aided, 2. ije aided.

gij helpt.
3. he aided,
hij hielp

gij lieden hielpt.
3. thij aided,
zij hielpen.

past imperfect. Verlede onvolmaakte 當先某時助未成完.

1. i was aiding.
ik was helpende.
我當下正助.

1. we were aiding.
wij waren helpende.

2. thou wast aiding.
gij waard helpende.

ije were aiding.
gij lieden zijt helpende.

3. he was aiding
hij was helpende.

they were aiding.
zij waren helpende.

or thus. of dus. 或如此.

1. i did aid,
ik helpde.

1. we did aid.
wij helpen.

2. thou didst aid,
gij helpdet.

2. ije did aid,
gij lieden helpdet.

3 he did aid.
hij helpde.

3. thej did aid.
zij helpden.

past perfect. Verledene volmaakte. 當先某時經助過了.

1. i had aided.
ik had geholpen.

1. we had aided,
wij hadden geholpen
該時我經助了.

2. thou hadst aided.
gij hadst geholpen.

2. ije had aided,
gij hadden geholpen

3. he had aided
hij had geholpen

3. thej had aided
zij hadden geholpen

or thus, of dus. 或如此.

1. i had been aiding.
ik was geduest hel,
pende

1. we had been aiding
wij waren helpende

2. thou hadst aiding.
gij waard geduest
helpende.

2. ije had been aiding
gij lieden waard
geduest helpende.

3. he had been aiding
hij was geduest
helpend.

3. thej had been aiding.
zij waren geduest
helpende.

future indefinite, toekomende onbepaalde 將来時 曉寛說.

1. i shall or will aid. 1. we shall or will aid.
ik Zal helpen. Wij Zullen helpen.
後来我將助.

2. thou shalt or will aid. gij Zult helpen. 2. je shall or will aid. gij lieden Zult helpen.

3. he shall or will aid. hij Zal helpen. 3. thej shall or will aid. Zij Zullen helpen.

future imperfect. toekomende onbepaalde. 將来時寛說.

1. i shall or will aid. 1. we shall or will aid.
ik Zal helpen. Wij Zullen helpen.
後来我將助.

2. thou shalt or will aid. gij Zult helpen 2. je shall or will aid. gij lieden Zult helpen.

3. he shall or will aid. hij Zal helpen. 3. thej or will aid. Zij Zullen helpen.

future imperfect. toekomende onvolmaakte 將来某時助未成完.

1. i shall or will be aiding, ik Zal Zijn helpende. 後来某時我將在正助之間. 1. we shall or will be ainding, Wij Zullen Zijn helpende

2. thou shall or will be aiending. gij Zult Zijn helpende. 2. je shall or will be ainding. gij lieden Zijn helpende.

3. he shall or will be aiending. Zij Zal Zijn helpende 3. thej shall or will be aiding, Zij Zullen Zijn helpende.

future perfect. toekomende tijd volmaakte 後来某時將經助過了.

1. i shall have aided. ik Zal hebben geholpen 於後来某時我將助過了. 1. we shall have aided. Wij Zullen hebben geholpen.

2. thou shall have aided, gij Zult hebben geholpen, 2. je shall have aided. gij lieden Zult hebben geholpen.

3. he shall have aided. hij zal heb, ben geholpen. 3. they shall have aided. zij zullen hebben geholpen

conjunctive mode. aanvoegende wijze.

present indefinite time. tegenwoordige onbepaalde tijd. 現在蓋說.

1. if i aid, 我若 als ik help 助. 1. if we aid. als wij helpen

2. if thou aid, als gij helpt. 2. if ye aid, als gij lieden helpt.

3. if he aid, als hij helpt. 3. if they aid. als zij helpen.

or thus. of dus 或此樣

1. i may or can aid. ik mag of kan helpen. 我可能相助 we may or can aid. wij mogen of kunnen helpen.

2. thou mayest or canst aid. gij 2. ye may or can aid. gij lieden of

mogt of kunt hel, kunt helpen.

3. he may or can aid. hij mag of kan helpen. 3. they may or can aid, zij mogen of kunnen helpen.

present imperf. tegenwoordig onvolmaakte 現在時未完.

1. i may be aiding. ik mag zijn helpende. 我可以正在助之間. 1. we may beaiding. wij mogen zijn helpende.

2. thou mayest beaeding gij moogt zijn helpende. 2. ye may beaeding gij lieden moogt zijn helpende.

3. he may be aeding. hij mag zijn helpende. 3. they may beaeding. zij mogen zijn helpende.

present perfect. toekomende tijd volmaakte. 現在時成完了.

1. i may have aided ik mag geholpen hebben. 我先在可以相助了 1. we may have aided. wij mogen geholpen hebben.

2. thou majest have aided. 全 gij moogt geholpen hebben.
3. he maij have aided. 全 hij mag ge, holpen hebben.

2. ije maij have aided. 全 gij lieden ge, holpen hebben.
3. thej maij have aided. 全 zij mogen geholpen hebben.

past indefinite.
全 onbepaald. 過去時寔説.

1. i might aid, 全 ik mogt hebben. 我先经可以助.
2. thou mightest aid, 全 gij moogtet helpen.
3. he might aid, 全 hij mogt helpen.

1. we might aid. 全 wij mogten helpen.
2. ye might aid. 全 gij lieden moogtet helpen.
3. thej might aid. 全 zij mogten helpen.

past imperfect. 全 verledene onvolmaakte
過去時未完、當某時未完.
1. i might have been aiding. 全 ik

mogt geholpen Gemeest zijn.
当某時我可在助之间.
2. thou majest. &c 云云.
全 gij moogtet, enz.
past perfect. 全 verledene volmaakte
當先某時经歷.
1. i might have aided, 全 ik mogt ge, holpen. 当先某時我可经助了.
2. thou majest, &c. 云云.
全 gij moogtet, enz.
imperative mode. 全 gebiedende wijze.
singular. enkel. plural. meerd.
1. let me aid. 全 laat 1. let us aid. laat mij helpen 由得 全 ons helpen. 我助.
2. aid. aid thou. or 2. aid aid je, or do

Da thou aid. 左 helpen
helpst ú.
3. Let him aid,
左 Laat hem helpen.

ije aid. 左 helpen
helpt ú lieden.
3. Let them aid,
左 Laat hem helpen.

infinitive mode. 左 onbepaalde wijze.

present. 左 tegenw: to aid. 助
左 helpen.

past. 左 verl. to have aided,
左 Geholpen hebben.

participles.
左 deelwoorden.

present. 左 tegenw: past. 左 Verleden.

aiding. 左 helpende. aided. 左 Geholpen.

Verbs neuter are varied in the same manner as the preceding. 左 Onbijdi, ge werkwoorden zijn veranderd in de zelfde manier als de voorgaande.

所称 neuter 動 也照上文
而変時候說

the passive voice of to aid.
左 De lijdende stem van helpen.

被人助說.

indective mode.
左 aantoonende wijze.

present imperfect. 左 tegenwoordige onvolmaakte tijd.

1. i am aided. 1. we are aided.
左 ik word Geholpen. 左 Wij worden geholpen.
我被助.

2. thou art aided 2. ije are aided.
左 Gij wordt geholpen. 左 gij lieden wordt geholpen.

3. he is aided. 左 hij wordt geholpen. 3. they are aided. 左 zij worden geholpen.

present perfect. 左 tegenwoordige volmaakte tijd.

1. i have been aided. 1. we have been aided.
左 ik ben geholpen geweest 我被助過了. 左 wij zijn geholpen geweest.

2. thou hast been. 2. ije halde ben aided

aided, gij Zijt ge, holpen geweest.
gij Lieden Zijt geholpen geweest.

3. he had been aided. hij is geholpen geweest.
3. they have been aided. Zij Zijn geholpen geweest.

past indefinite. verledene onbepaalde wijze.

1. i was aided. ik was geholpen.
1. we were aided. Wij waren geholpen.

我当下被助了.

2. thou wast aided. gij waard geholpen.
2. ije were aided. gij Lieden waard geholpen.

3. he was aided. hij was geholpen.
3 they were aided. Zij waren geholpen.

past perfect. verledene volmaakte tijd.

1. i had been aided. ik was geholpen geweest. 我当下注
1. we had been aided. Wij waren geholpen geweest.

被助過了.

2. thou hast been aided. gij waard geholpen geweest
2. ije had been aided. gij Lieden waard geholpen geweest.

3. he had been aided. hij was geholpen geweest.
3. they had been aided. Zij waren geholpen geweest.

future imperfect. toekomende onvolmaakte tijd.

1. i shall or will be aided. ik Zal geholpen worden.
1. we shall or will aided. Wij Zullen geholpen worden

後来我将被助.

2. thou shalt or wilt be aided. gij Zult geholpen worden.
2. ije shall or will aided. gij Lieden Zult geholpen worden.

future perfect. toekomende volkomen tijd.

1. i shall or will have been aided.
1. we shall or will have been aided.

ik Zal geholpen
gesteurt Zijn.

wij Zullen geholpen
gesteurt Zijn.

後於該時我將注視助過3.

2. thou shalt or will have been aided.
gij Zult geholpen gesteurt Zijn.

2. ije shall or will have been aided.
gij lieden Zult Geholpengesteurt Zijn.

3. he shall or will have been aided.
hij Zal geholpen gesteurt Zijn.

3. thij shall or will have been aided.
gij lieden Zalt Geholpen gesteurt Zijn.

Conjunctive mode koppelende op bij volgende wijze.

present imperfect. tegen woordige onvolmaakte tijd.

1. i maij be aided.
ik mag geholpen worden.

1. we maij be aided.
wij mogen geholpen worden.

我可以被人之助

2. thou maiest be aided. gij moogt geholpen worden.

2. je maij be aided. gij lieden moogt geholpen worden.

3. he maij be aided.
hij mag geholpen worden.

3. thij maij be aided.
zij mogen geholpen worden.

present perfect. tegen woordige volmaakte tijd.

1. i maij have been aided. ik mag geholpen gesteurt Zijn.

1. we maij have been aided. wij mogen Geholpen gesteurt Zijn.

我在先可以被助.

2. thou maiest have been aided. gij moogt geholpen gesteurt Zijn.

2. je maij have been aided. gij lieden moogt geholpen gesteurt Zijn.

past indefinite. verledene onbepaalde wijze.

1. i might be aided.
ik mogt geholpen Zijn 当下我可以

1. we might be aided.
wij mogten geholpen Zijn.

被助.

2. thou mightest be aided. gij mogt, aglut geholpen Zijt.
2. ije might be aided. gij lieden moogtet geholpen Zijn.

3. he might be aided. hij magt geholpen Zijt.
3. thije might be aided. zij mogten geholpen Zijn.

past perfect. Verdene volmaakte tijd.

1. i might have been aided. ik mogt geholpen geweest Zijn.
1. we might have been aided. Wij mogen geholpen geweest Zijn.

昔時我可以经被助.

2. thou mightest have been aided. gij mogt geholpen geweest Zijn.
2. ije might have been aided. gij lieden mogt geholpen geweest Zijn.

3. he might have been aided. hij mogt geholpen geweest Zijn.
3. thij might have been aided. zij mogten geholpen geweest Zijn.

future perfect. toekomende volkomende tijd.

1. i shall have been aided. ik Zal geholpen geweest Zijn
1. we shall have been aided. Wij Zullen geholpen geweest Zijn.

後来那来時之先我將经.

2. thou shalt have been aided. gij Zult geholpen geweest Zijn.
2. ije shall have been aided. gij lieden Zult geholpen geweest Zijn.

3. he shall have been aided. hij Zal geholpen geweest Zijn.
3. thij shall have been aided. zij Zullen geholpen geweest Zijn.

Could be aided
Konden geholpen worden.
} 可能被助.被助得来.

Would be aided
Wouden of Wilden geholpen worden
} 肯被助.要被助.

should be aided.
全 Zouden geholpen worden. } 應該被助、俱做上文說法.

imperative mode. 全 gebiedende wijze.

1. Let me be aided. 1. Let us be aided.
全 Laat mij geholpen worden. 由得我被助. 全 Laat ons geholpen worden.

2. Be thou aided. 2. Beje aided. or
or do thou be aided. so je be aided.
Moet gij geholpen. 全 Moet gij Lieden geholpen.

3. Let hem or her be aided. 全 Laat hem of haar geholpen worden. 3. Let them be aided.
全 Laat hen geholpen worden.

infinitive mode. 全 onbepaalde wijze.
prendend 全 tegenw: past 全 verleden
to be aided 以被助 to have been aided.
全 Geholpen worden, geholpen zijn zeide, 以會注被助.

participles. deelwoorden.

prendend. tegenw: past. verl:

being aided. having been aided.
全 geholpen zijnde. 全 geholpen geweest.
現在被助了. 全 zijnde 設時既注被助了.

論其 adverb. bijwoorden.
其 adverb. bijwoord 除此較
之更並無二個改法即如
well. wel. 好. better. beter. 尤好.
best. best. 頂好.
often. dikwyls. 屢次. oftener. meerdik
wyls. 尤多次. oftenest, meest dikwyls 極
多次.
soon. vroeg ..... 早.
sooner. vroeger ..... 尤早.
soonest. vroegste ..... 極早.

其 adverb. bijwoord 論時候次序
所在幾多多品何樣稱是
稱呼. 思疑. 問. 比.
i. e. time order. place.
Dat is. tyd. order. plaats.
Quantity. Quality. manner.
hoeveelheid. hoedanigheid. manier.
affermation. negation. doubting.
bevestigende ontkennende twyffeling.

interrogation. and. comparison.
vraging. en. vergelyking
有幾許那個 adverb. bijwoords.
用其 adjective. toevoegelyke 添
lyk. lyk. 成 adverb. bijwoord 即如
like. likely. sincere. sincerely.
gelyk. gelyklyk. duister. duisterlyk.
wyse. wyselyk.
wyd. wydelyk.
云云.

---

of the conjunction zamenvoegsel
of koppel woord.
所謂 conjuction. koppelwoord
是相連句之助語字即如
whether, or. hoe zy, of, of. of.
neither, nor. noch, noch. noch, n,
och either, or. of dit, of dat.
though. yet, or nevertheless. al,
hoewel, schoon nogtans, of niet
te min.

as, so. Zoo, als.
as, as. Zoo, als.
so, that. Zoo, dat.
Whether ijou ride or walk, Hoo Zij Gij rijdt of Wandelt.
of; of Gij rijdt of Wandelt.
不句你騎或走.
neither ijour Love nor ijour hatred affects me. Noch uwe liefde, noch uwe haat beweegt mij, of, noch uwe Liefde, noch uwe haat beweegt mij, 不論你的愛你的恨俱與我無干.
as White als snow. Zoo wit als sneeuw, 白如雪.

of prepositions. voorzetsels.
其 preposition, voorzetsels, 一類之助語字要置在 noun, naamwoord 與 pronoun, voornaamwoord 之先. 為相連字用其 preposition, voorzet,

sel 在 pronoun, voornaamwoord, 之先. 則令之為 object case, 即如 to him, aan hem, 到他.
of interjections. tusschen werpsels.
其 interjection, tusschen werpsel, 未有甚麼更改變法. 止為歎語而已 即如嗟哉. Ach! Ach!
triumphant mood! 吉哉 oh! distressing mood! 凶哉 Hoe elendig! 云云 惜哉
Ach! Ach!

---

of Syntax.

van woordschikking.
an explanation of the right position and use of words in a sentence, is called Syntax.
een uiteegging van de regte stel,

ling en gebruik van woorden in een spreekwijze word genaamd woordschikking,

詳言句之各字如何放得着用得正之例謂之 syntax.

(15) a sentence is a phraze which forms a idea; and shuld bereaad a breathe, (i e. to the end to obtaen the sense) and may be pointed off with a period. een spreekwijze is een spreekwijze, welke een denkbeeld vormt; en zoude zijn (lust op een adem, (d.i. dat is, tot het einde de zin te verkrijgen) en mag hij onderrezen met een volzin. 一句是成意而應一句說可圖斷之記

(16) sentences are simple and compound. spreekwijzen zijn eenvoudig en samengesteld. 其 sentence (句) 有單的有雜的、

(choo wrote,) is a simple sentence. (choo schrijft), is een eenvoudige spreekwijze. choo writes 朱寫. 謂之 simple sentence 單句.

(choo wrote a good book, and printed it hem self,) is a compound sentence. (choo schreef een goed boek, en drukte het hemzelf,) is een veelvoudige spreekwijze. 朱作一本好書自家印之謂之雜句.

i thou, he, we, ye, they; — these persons have verbs corresponding the verb which belongs to i can not be joined to the wel, but every noun or pronoun must have a verb agreeing with it, and then it may be used, as (i am), it lights; but (i are), cannot be said. ik, gij, hij, wij, ons, zij; — deze personen hebben werkwoorden overeenkomstig zijnde het werkwoord welk aan ik behoort kan niet met wij gevoegd worden, maar ieder naamwoord of voor-

naamwoord moet hebben een werk,
woord overeenkomstig met het zelfde,
en dan mag het gebruikt worden
als (ik ben), is zegt; maar (ik
zijn,) kan niet gezegt worden.

我、你、他、我們、你們、他們、各位、有活字不同、我所該之活字不能連我們乃各死字必有個活字相等再便得即 i am 是正、i are 是說不来之語、

two singular nouns or pronouns require a plural verb; as jou and he are good men. jou and he is a man. 凡 dan woorden of voornaamwoorden eenigen een meervoudig werkwoord als gij en hij zijn goede mannen. gij en hij is een goede man kan niet gezegt worden.

兩個單数的死字要用一個多数的活字、即如 jou and he are good man, 你和他為善人、jou and he is a good man 不成語、

there are manij more rules, but this book is merely a small introduction; if the learner desires to advance in his studies he should carefully read english Grammars. daar zijn veel meerder regels, maar dit boek is duidelijk een kleine inleiding; indien de leerling begeert te bevorderen in zijne defeningen, hij zoud zorvuldiglijk engelsch spraakkunsten lezen.

另有許多例、惟此書不過為小引倘學者、又要進學則可細索其英語之凡例、

op pronunciation.

van merken of tekenen

論圈斷等事.

de the eighth paragraph first marks are explained; besides there is the ‖. paragraph which is a mark to divide a teïl.

Van de achste afdeling Zijn eerst merken Zijn uitgelegd; behalven die is er de ‖ afdeeling welke een merk is om een teïl te verdeelen.

在八節注說過六號之意另有(‖) pragraph一號即是分部之号.

* this mark is called de star (or, terem or asterik) the ije afid, to point to some explanatory no, te at the top or bottom of the page. * die merk is genaamd een ster (gestarnte of sterretje) het

Gebruik van het teltje is om te wijzen Een sommige uitleggende merk op den top of onderste van de bladzijde.

(*)這号謂之星(asterism或云asterisk)其用是令人看頭或書脚之註.

the (‖) paraller, and the (†) dagger are also used in the same manner. De (‖) eenstijdige, en de (†) pook Zijn ook gebruikt in deselfde manier.

其(‖) paraller, 其(†) dagger也是和上同用.

the (§) section is employes to divide sections and chapters. De (§) verdeeling is gebezigd om de verdeelingen en hoofd stukken te verdeelen. 其(§)是為分別卷回之屬而用.

for other marks see engelsch

Grammard. Voor andere merken die engelsche spraakkunsten.
為其餘之号可以看英語之凡例.

---

prosodij maad klank.
論字詩之正音
聲重読一字謂之 accent, Moorden klank.
声長的短的読謂之 Quantitij, hoedel, hid.
作詩謂之 versificatien, voers making, of berijming.
論 syllabe, lettergreep 有長的短的. 勳的.
軽的、這号(一)是指 syllabe, lettergreep
短的、這号(一)是指 syllabe, lettergreep 短的.
alopa create } 適的、創造的 } 謂之 iambic. Der voetig voers, regel,

Daar van de laatste voet eene ambic af voet maat id.

Holy. Loflij } 聖的. 昂的 } 謂之 throc haic. een voet van voers.

両個多. Sjllable, lettergreep 叫得 feet, voeten 因古時人歌詩的時候以脚要打.
Contradene 一字謂之 anapaest La, Lobrer 謂之 Dactyl. Drieling voet van drie letter greep in de latijnsche dichtkunde, waar van de eerste lang, en de twee andere kort zijn.
此詩謂之 iambic.
Leper not tilla to morrow to be tide, to morrow 'y fun to the maijnever, zee. Geld niet lid tot morgen om wijde worden, morgend Lon aan

U mag nooit tijden

漢言云

不要等到明天而後成個智人.
萬一明天之日未出尔已经死了.

Wh oeder wishes to learn the eng, lisch language, may consider this small introduction as sufficient to get him over the third hold.

Letterlijk. Wei ook wendscho De enge, lsche taal te leeren, kan deze kleine inleiding als genoegzaam beschouwen om hem over den drempel te zetten.

Dat wil zeggen. Om hem in staat te stellen, grootere vorderingen in hus wetenschappelijke van de taal te maken.

凡有人想學英語以此
小引当為入門之學可也

finis, einde. 终